

Marbella, Mayo 2024

BOLETÍN INFORMATIVO



Marbella, May 2024 NEWSLETTER
Marbella, Mai 2024 MONATSBERICHT



¡Gran día de acción solidaria en el Monumento Natural “Dunas de Artola”!

23 empleados de Deloitte Málaga se unieron a ProDunas Marbella en una misión especial en el Monumento Natural "Dunas de Artola", haciendo una actuación solidaria en conservación dunar, erradicando varios grupos de cañas (*Arundo donax*) bajo la atenta mirada y apoyo de nuestros Voluntarios. Armados con azadas y determinación, nuestro objetivo fue claro: eliminar el cañaveral invasor que amenaza este ecosistema único. Encontraron también la temible Lantana (la hermosa planta llamada “bandera española” y la erradicaron también).

María, Bióloga de la Asociación, ofreció una charla introductoria para que todos los participantes comprendieran la importancia de su importante labor en el Monumento Natural, así como el buen uso de las azadas.

Agradecemos también la participación del Voluntariado de ProDunas Marbella. Fue una jornada productiva con un claro propósito: preservar un entorno dunar libre de especies exóticas invasoras.

Agradecemos profundamente el esfuerzo y compromiso de todos los participantes que dedicaron su tiempo a esta causa vital. ¡Juntos estamos haciendo una diferencia!





Welcome to the DELOITTE Group!

We had a great day working on our shared objectives in the “Dunas de Artola” Natural Monument!

23 Deloitte Málaga employees joined ProDunas Marbella on a special job in the "Dunas de Artola" Natural Monument. This was to work together to get rid of several stands of Giant Reeds (*Arundo donax*), under the experienced and watchful eye of our Volunteers who also mucked in!

Armed with hoes and determination, our goal was to clear out the invasive cane break that threatens this unique ecosystem. The team came across the dreaded Lantana (the beautiful but invasive plant known colloquially as “Spanish flag”) and they grubbed that out too.

María, our Association Biologist, gave an introductory talk so that all the participants understood the importance of this work of looking after the Natural Monument, not to mention the proper and safe use of hoes! We appreciated, as always, the involvement of the ProDunas Marbella Volunteers.

We got a lot done. We started out with a clear goal: to rid the dune environment of a Foreign Invasive Species (FIS).

We truly appreciate the effort and commitment of everyone who gave up their free time to help this vital undertaking. Together we are making a difference!





Toller Tag der Solidaritätsaktion im Naturdenkmal „Dunas de Artola“!

23 Mitarbeiter von Deloitte Málaga begleiteten ProDunas Marbella auf einer besonderen Mission im Naturdenkmal „Dunas de Artola“. Wir führten eine Solidaritätsaktion zum Schutz der Dünen durch und vernichteten unter der wachsamen Aufsicht und Unterstützung unserer Freiwilligen mehrere Gruppen von Schilf (*Arundo donax*). Mit Hacken und Entschlossenheit bewaffnet, war unser Ziel klar: den invasiven Eindringlin zu beseitigen, der dieses einzigartige Ökosystem bedroht. Sie fanden auch die invasive Pflanze, genannt Wandelröschen (*Lantana camara*) welche ebenfalls ausgerottet werden musste.

María, Biologin des Vereins, hielt einen Einführungsvortrag, damit alle Teilnehmer die Bedeutung ihrer wichtigen Arbeit im Naturdenkmal sowie den richtigen Einsatz von Hacken verstanden.

Wir freuen uns auch über die Teilnahme der Freiwilligen von ProDunas Marbella. Es war ein produktiver Tag mit einem klaren Ziel: eine Dünenumgebung frei von invasiven exotischen Arten zu bewahren.

Wir schätzen den Einsatz und das Engagement aller Teilnehmer, die ihre Zeit dieser lebenswichtigen Sache gewidmet haben, sehr. Gemeinsam machen wir einen Unterschied!





La hermosa duna El Arenal se está convirtiendo en un muy interesante ecosistema dunar

Con el Voluntariado le hemos dado un repaso de conservación dunar, pero se ha hecho tan autónoma, que poco pintamos allí los humanos!

Está en tan perfecto estado con una interesante flora, que ya está lista para organizar algún Seminario sobre lo que puede significar un ecosistema dunar y su evolución.

Se nota, que ésta duna está resguardada y protegida contra el pisoteo y ajetreo de posibles transeúntes, ya que se encuentra entre dos establecimientos de restaurantes de playa pero no tiene acceso directo para llegar a la playa.

Estamos maravillados, ojalá en otros ecosistemas dunares pudiésemos constatar un similar trato.



The beautiful El Arenal dune is becoming a very interesting dune ecosystem



Together with our Volunteers we have examined it carefully in terms of dune conservation and found that it has become so autonomous that we humans can just leave it alone.

With all its interesting flora it is in such perfect condition that it is ready for us to organize a seminar on what a dune ecosystem and its evolution can mean.

What must be pointed out is that this dune is shielded and protected from people walking on it and from the hustle and bustle of people trying to get down to the beach. This is because it is located between two chiringuitos and there is no direct access to the shore.

We are overjoyed! It would be wonderful to see similar results in other areas of the dunes.



MILES DE SEMILLAS
RETAMA BLANCA MONOSPERMA





Die wunderschöne Düne El Arenal entwickelt sich zu einem sehr interessanten Dünenökosystem

Mit den Freiwilligen haben wir die Qualität dieser Dünen überprüft, aber sie ist so autonom geworden, dass wir Menschen dort kaum etwas zu tun haben!

Sie ist in einem so perfekten Zustand und verfügt über eine solch interessante Flora, dass wir sogar ein Seminar organisieren könnten, um zu erläutern, was ein Dünenökosystem und seine Entwicklung bedeuten kann.

Diese Düne ist wunderbar gegen das Durchlaufen von Passanten geschützt, da sie sich zwischen zwei Strandrestaurants befindet und keinen direkten Zugang zum Strand hat.

Wir sind überglücklich und wünschten uns, dass wir eine ähnliche Behandlung in anderen Dünenökosystemen sehen könnten.





EL MONUMENTO NATURAL “DUNAS DE ARTOLA” ESTÁ LLENO DE INTERESANTE VIDA

Por un lado tenemos al Guardián de la Torre Ladrones: un hermoso Cernícalo (*Falco tinnunculus*) que nos observa desde lo alto!

Como excepcional: Un insecto muy llamativo que tuvimos el privilegio de observar el pasado día 3 de mayo en el Monumento Natural “Dunas de Artola”. Ya se deja ver por los entornos dunares del interesante Monumento Natural este bello y singular insecto, conocido vulgarmente como “Duende”. Su nombre científico es *Nemoptera bipennis* y pertenece al orden de los neurópteros. Se distribuye por la península ibérica, norte de Marruecos y sur de Francia. En España es más frecuente en la mitad sur, sobre terrenos calizos, en eriales y en general en zonas poco arboladas y bien soleadas. Los adultos vuelan a partir de mayo, durante dos o tres meses. Tiene un ciclo biológico muy particular, ya que durante su fase adulta se alimenta de polen, mientras que es un formidable depredador - sobre todo de larvas de hormiga - en su fase larvaria, que puede prolongarse durante dos o más años.

Y una hermosa estampa en el cielo: El paso de flamencos (*Phoenicopterus*) que ha captado el experto ojo de Juan con su cámara fotográfica.



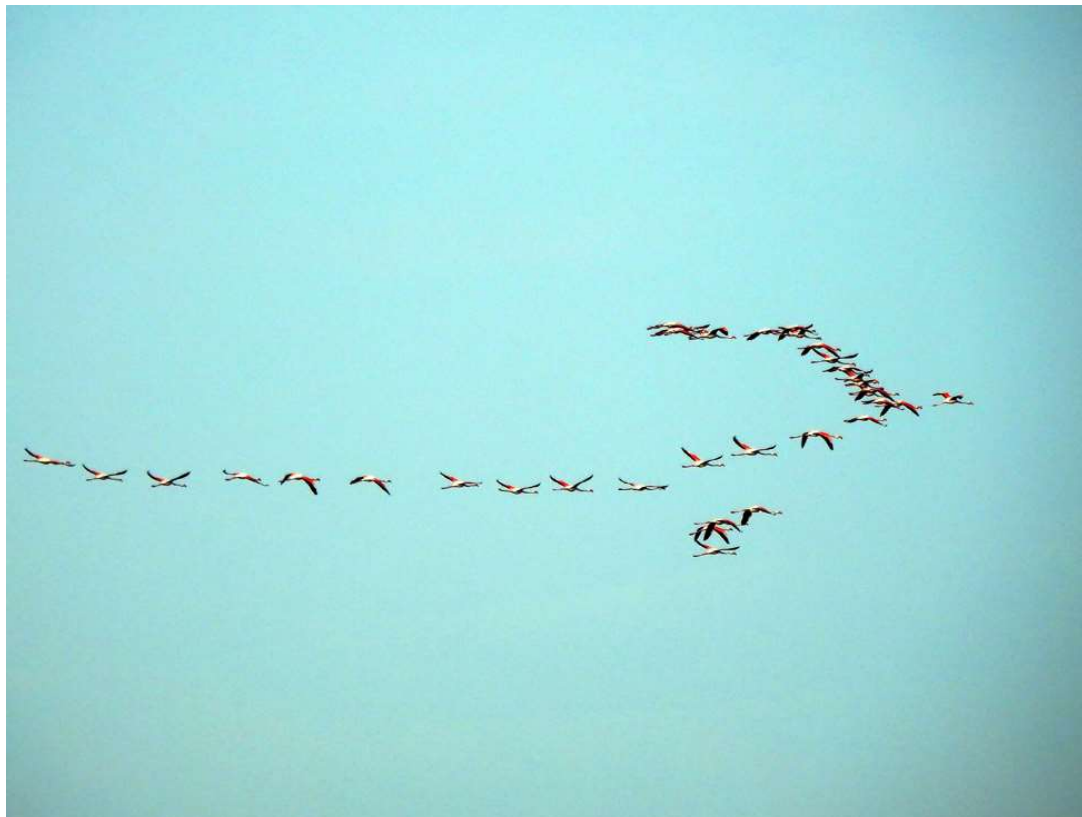


THE NATURAL MONUMENT “DUNAS DE ARTOLA” IS FULL OF FASCINATING LIFE

There, on one side is the Torres Ladrones standing guard and just beyond it, a beautiful Kestrel (*Falco tinnunculus*) watching us from above!

Something special: we spotted a very striking insect on 3rd May last in the “Dunas de Artola” Natural Monument, a beautiful and rare insect, commonly known as “Duende”. Its scientific name is *Nemoptera bipennis*. It belongs to the order of Neuroptera, the Spoonwings. It can be found in southern France, throughout the Iberian Peninsula and in northern Morocco. Here in Spain, it is most common in the southern half of the country, in limestone terrain, in wastelands and in general in sparsely wooded, sunny areas. The adults start flying in May and can keep it up for two to three months. It has a very distinctive biological cycle. As an adult, it feeds on pollen but in its larval stage, which can last for two or more years, it is a formidable predator feeding on ant larvae.

And a beautiful aerial picture: flamingos (*Phoenicopterus*) in full flight. Juan's expert eye spotted them and got a great camera shot.





DAS NATURDENKMAL „DUNAS DE ARTOLA“ ZEIGT UNS EIN INTERESSANTES LEBEN

Auf der einen Seite haben wir den Wächter des Turmes Ladrones: einen wunderschönen Turmfalke (*Falco tinnunculus*), der uns von oben beobachtet!

Aussergewöhnlich: Ein sehr auffälliges Insekt, das wir am 3. Mai dieses Jahres im Naturdenkmal „Dunas de Artola“ beobachten durften. Dieses wunderschöne und einzigartige Insekt, allgemein bekannt als „Duende“ (Kobold), ist in den Dünenumgebungen und im interessanten Naturdenkmals zu sehen. Sein wissenschaftlicher Name ist *Nemoptera bipennis* und gehört zur Ordnung der Neuroptera. Es ist auf der gesamten Iberischen Halbinsel, im Norden Marokkos und im Süden Frankreichs verbreitet. In Spanien kommt es häufiger in der südlichen Hälfte vor und liebt Kalksteingelände, Ödland und waldarmen und sonnigen Gebieten.

Erwachsene fliegen ab Mai für zwei bis drei Monate. Sie haben einen ganz besonderen biologischen Zyklus, da sie sich in ihrer erwachsenen Phase von Pollen ernähren, während sie in ihrer Larvenphase, die zwei oder mehr Jahre dauern kann, ein gewaltiges Raubtier – insbesondere von Ameisenlarven – sind.

Und ein wunderschönes Bild am Himmel: Der Flug einer grossen Gruppe Flamingos (*Phoenicopterus*), welche das geübte Auge von Juan mit seiner Kamera eingefangen hat.



UN CANTO A UNA EXTRAÑA Y HERMOSA BELLEZA . . .

Una de las plantas más enigmáticas que habitan en las dunas de nuestro municipio es el Chuzo o mansega marina (*Cyperus capitatus*). Se trata de una planta de la familia Cyperaceae, y es una planta típicamente mediterránea.

Es una especie con un porte extraño, ya que su flor siempre es de un color marrón, como si se tratara de una flor marchita y nunca presenta un color más vivo. Es perenne y tiene rizomas subterráneos que le permiten colonizar el sistema dunar. Lo que podemos ver es el tallo, el cual es redondo y estriado, del que nacen las hojas acanaladas y largas. En el extremo de este tallo se encuentran las inflorescencias, sostenidas por unas brácteas.

De lejos puede ser una planta que no llame mucho la atención, pero cuando te acercas a observarla desde cerca, resulta una especie singular y muy diferente al resto de la flora dunar.

Esta curiosa planta florece desde marzo hasta junio, por lo que actualmente nos encontramos en la mejor época para visitar los diferentes entornos dunares en la Reserva Ecológica-Dunas de Marbella y observar en plena floración a esta especie tan especial que habita en nuestras costas.





A SONG TO A STRANGE BEAUTY

One of the most puzzling plants of our townland is the Chuzo or Sea Sedge (*Cyperus capitatus*). It belongs to the Cyperaceae family and is a typically Mediterranean plant.

It looks really strange, since its flower is always brown, as if it were withered. It never gets any brighter in colour. It is a perennial and its underground rhizomes allow it to colonize the dune system. What is visible is the stem, which is round and striated, and the long, grooved leaves grow directly out of it. The flowers are at the end of this stem and are supported by bracts.

From a distance it doesn't stand out, but when you get closer to it, it turns out to be a unique species and very different from the rest of the dune flora.

This odd plant blooms from March to June, so right now is the best time to see it in the various dune environments in the Ecological Reserve-Dunas de Marbella and see; in full bloom, this very special species that lives on our coasts.





EIN LIED ZU EINER SELTSAMEN UND SCHÖNEN SCHÖNHEIT. . .

Eine der rätselhaftesten Pflanzen, die in den Dünen unserer Gemeinde vorkommen, ist der Chuzo oder Seemansega (*Cyperus capitatus*). Es handelt sich um eine Pflanze aus der Familie der Cyperaceae und ist eine typisch mediterrane Pflanze.

Es handelt sich um eine Art mit einem seltsamen Aussehen, da ihre Blüten immer braun sind, als wären sie eine verwelkte Blume, und nie eine hellere Farbe aufweist. Sie ist mehrjährig und verfügt über unterirdische Rhizome, die es ihm ermöglichen, das Dünensystem zu besiedeln. Was wir sehen können, ist der Stängel, der rund und gestreift ist, aus dem die langen, gefurchten Blätter hervorgehen. Am Ende dieses Stängels befinden sich die von Hochblättern getragenen Blütenstände.

Aus der Ferne ist es vielleicht keine Pflanze, die viel Aufmerksamkeit erregt, aber wenn man näher herankommt und sie aus der Nähe betrachtet, stellt sich heraus, dass es sich um eine einzigartige Art handelt, die sich stark vom Rest der Dünenflora unterscheidet.

Diese merkwürdige Pflanze blüht von März bis Juni, sodass wir derzeit die beste Zeit haben, die verschiedenen Dünengebiete im Naturschutzgebiet Marbella Dunes Ecological Reserve zu besuchen und diese besondere Art, die an unseren Küsten lebt, in voller Blüte zu beobachten.





Descubriendo los Secretos del Mar: Educación Marina para Estudiantes

¡Los alumnos del CEIP Juan Ramón Jiménez se sumergieron en el enigmático mundo de las fanerógamas marinas! Guiados por María Morán, bióloga de ProDunas Marbella, nuestros jóvenes exploradores aprendieron sobre la vital importancia de la *Posidonia oceanica* y los desafíos presentados por la invasora *Rugulopterix okamurae*. María compartió con los alumnos los numerosos beneficios de la Posidonia, su crucial importancia y su papel vital en el mantenimiento de un ecosistema marino saludable.

Este recorrido educativo no solo ha sido una oportunidad para acercar a nuestros estudiantes al fascinante ecosistema marino, sino que también ha sido una experiencia enriquecedora tanto para alumnos como para profesores.

¡En ProDunas Marbella, nuestro compromiso con la educación ambiental y la protección de los recursos naturales es firme y continuo!





Schoolchildren discover the secrets of the sea: Marine Education for Students

The students from the Juan Ramón Jiménez Junior School dipped into the strange world of sea grasses. María Morán, ProDunas Marbella's biologist, gave these youngsters an introduction to the vital importance of *Posidonia oceanica* and the challenges presented by the invasive seaweed *Rugulopteryx okamurae*. María explained the many benefits of Posidonia, its crucial importance and its vital role in maintaining a healthy marine ecosystem to them.

This educational visit was not just an opportunity for the schoolchildren to get close to the fascinating marine ecosystem. It was also a great experience for both children and teachers.

ProDunas Marbella's commitment to environmental education and the protection of our natural resources is firm and ongoing.





Schüler entdecken die Geheimnisse des Meeres: Meeresbildung für Primar-Schüler

Die Studenten der Primarschule Juan Ramón Jiménez tauchten in die rätselhafte Welt der Meeresphanerogamen ein! Unter der Leitung von María Morán, Biologin von ProDunas Marbella, lernten unsere jungen Entdecker die lebenswichtige Bedeutung von *Posidonia oceanica* und die Herausforderungen kennen, die die invasive Alge *Rugulopterix okamurae* mit sich bringt. María unterbreitete den Schülern die zahlreichen Vorteile von Posidonia, ihre entscheidende Bedeutung und ihre wichtige Rolle bei der Erhaltung eines gesunden Meeresökosystems.

Diese Bildungstour war nicht nur eine Gelegenheit, unseren Schülern das faszinierende Meeresökosystem näher zu bringen, sondern war auch eine bereichernde Erfahrung für Schüler und Lehrer.

Bei ProDunas Marbella ist unser Engagement für Umwelterziehung und den Schutz natürlicher Ressourcen fest und kontinuierlich weiterzugeben!



La temible especie invasora: Margarita africana (*Arctotheca calendula*)

Esta especie, que a priori por su pequeño tamaño nos podría dar a entender que es inocua, es una de las principales especies invasoras de nuestro querido entorno dunar. Estamos hablando en este caso de la margarita africana (*Arctotheca calendula*), la cual pertenece a la familia Compositae y proviene de Sudáfrica.

Presenta unas flores de color amarillo pálido, diferenciándose de las margaritas nativas en lo que respecta a las flores por esta palidez en su color así como por presentar una estructura central claramente oscura. Su medio de propagación es exclusivamente por semillas, presentándose grandes bancos de semillas alrededor de las mismas. Tiene un carácter anual además de que prolifera en zonas con temperaturas altas, suelos de textura arenosa y un crecimiento rápido. Esto nos indica la gran capacidad de expansión y invasión la cual presenta en esta zona.

Otras de las características diferenciales a comparación de las otras especies de margaritas autóctonas, es que la hoja presenta un haz de color verde oscuro pero la parte opuesta denominada envés es en cambio blanquecina. Germina principalmente en otoño, creciendo después de las primeras lluvias hasta la primavera. Por ende, es muy importante la concienciación para eliminar especies invasoras tan dañinas como la bizarra margarita africana.





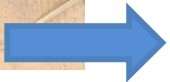
The African Daisy (*Arctotheca calendula*) – A dreaded invasive species

This is a small plant which can easily be overlooked or not considered dangerous, but it is one of the most invasive species in our beloved dune environment. It belongs to the *Compositae* family and is native to South Africa.

Its flowers are pale yellow, quite different to the native daisies. It has a dark central 'eye'. Another difference to other species of native daisies is that the leaf has a dark green surface, but the underside is whitish. It germinates mainly in autumn, developing after the first rains and thrives until spring.

It is spread exclusively by seed. It is an annual and likes high temperatures and sandy soils. Given these, it spreads rapidly. It would take over in the dunes if we were not constantly on top of it.

It is essential to draw people's attention to this invasive species. The African Daisy is not as harmless as it looks.





Die schrecklich invasive Art: Afrikanisches Gänseblümchen (*Arctotheca calendula*)

Diese Art, die uns aufgrund ihrer geringen Größe a priori zu der Annahme verleiten könnte, dass sie harmlos ist, ist eine der wichtigsten invasiven Arten unserer geliebten Dünenumgebung. In diesem Fall handelt es sich um das Afrikanische Gänseblümchen (*Arctotheca calendula*), das zur Familie der Korbblütler gehört und aus Südafrika stammt.

Sie hat blassgelbe Blüten und unterscheidet sich hinsichtlich der Blütenpracht von einheimischen Gänseblümchen durch diese blasse Farbe sowie durch die deutlich dunkle Mittelstruktur. Die Vermehrung erfolgt ausschließlich durch Samen, die von großen Samenbanken umgeben sind. Sie hat einen einjährigen Charakter und vermehrt sich in Gebieten mit hohen Temperaturen, sandigen Böden und schnellem Wachstum. Dies weist auf die große Expansions- und Invasionsfähigkeit hin, die es in diesem Gebiet bietet.

Ein weiteres Unterscheidungsmerkmal im Vergleich zu anderen einheimischen Gänseblümchenarten ist, dass das Blatt eine dunkelgrüne Oberfläche hat, der gegenüberliegende Teil, die Unterseite, ist jedoch weißlich. Sie keimt hauptsächlich im Herbst und wächst nach den ersten Regenfällen bis zum Frühjahr. Daher ist es sehr wichtig, das Bewusstsein zu schärfen, um so schädliche invasive Arten wie das bizarre Afrikanische Gänseblümchen zu beseitigen.



NOS VEMOS EN JUNIO

ASOCIACIÓN
ProDUNAS
MARBELLA



SEE YOU IN JUNE

WIR SEHEN UNS IM JUNI